

## Ciclo Sinfónico 09

1, 2 y 3 de diciembre de 2023

**Ludwig van Beethoven** *Concierto para piano  
y orquesta núm. 2 en Si bemol mayor, opus 19*

**Alexander von Zemlinsky** *Sinfonía lírica, op. 18*

**David Afkham** *Director*

**Mitsuko Uchida** *Piano*

**Christiane Karg** *Soprano*

**Christopher Maltman** *Barítono*

**Orquesta Nacional  
de España**



# **Ciclo Sinfónico 09**

1, 2 y 3 de diciembre de 2023

**Orquesta Nacional  
de España**

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Félix Palomero**

Director técnico de la OCNE

**Jaime Martín**

Principal director invitado

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

# David Afkham *Director*

## David Afkham

Director

## Mitsuko Uchida

Piano

## Christiane Karg

Soprano

## Christopher Maltman

Barítono

El barítono Christopher Maltman sustituye a Stéphane Degout anunciado inicialmente, quien se ha visto obligado a cancelar por enfermedad.

## PRIMERA PARTE

### Ludwig van Beethoven (1770-1827)

*Concierto para piano y orquesta núm. 2 en Si bemol mayor, opus 19 [28']*

*I. Allegro con brio*

*II. Adagio*

*III. Rondo. Molto allegro*

## SEGUNDA PARTE

### Alexander von Zemlinsky (1871-1942)

*Sinfonía lírica, op. 18 [48']*

*I. Ich bin friedlos (Langsam. Grave) (Estoy intranquilo) (Lento. Grave) -*

*II. Mutter, der junge Prinz (Lebhaft) (Madre, el joven príncipe) (Vivo) -*

*III. Du bist die Abendwolke (Adagio) (Eres la nube vespertina) -*

*IV. Sprich zu mir, Geliebter (Langsam) (Háblame, amado) (Lento)*

*V. Befrei mich von den Banden (Feurig und kraftvoll) (¡Libérame de las ataduras) (Con ímpetu y enérgico) -*

*VI. Vollende denn das letzte Lied (Sehr mäßige. Andante) (Acaba la última canción) (Muy mesurado. Andante) -*

*VII. Friede, mein Herz (Molto adagio [äußerst langsam und seelenvoll]) (Paz, corazón mío) (Molto adagio [muy lento y con sentimiento])*

Vi 1 y Sá 2 DIC 19:30H

Do 3 DIC 11:30H

Duraciones aproximadas

**Auditorio Nacional de Música**  
**Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá en directo el concierto del domingo 3 de diciembre.

MÚSICA POÉTICA

SINFONISMO CREPUSCULAR



# Lámparas en el camino

Parece que estuviera ahí desde el principio, pero Ludwig van Beethoven (1770-1827) salió del siglo de las luces con la espléndida instantánea de la juventud. En plena veintena, abandonó Bonn dispuesto a demostrar ante la robustez creativa de Viena que era un pianista-compositor supremamente dotado, seguro, y lo suficientemente arrogante como para abordar un género que los vieneses habían inscrito en su memoria. Antes de su mudanza en 1792, su protector, el Conde Waldstein, ya anticipó su potencial en la ciudad imperial con la profética frase: «Recibirás el espíritu de Mozart de las manos de Haydn». Todavía era pronto para que despuntara el prestigio del compositor frente al del pianista, audaz improvisador en la esfera semipública de los opulentos salones aristócratas. A propósito de la conmemoración del centenario del nacimiento de Alicia de Larrocha, acaso no exista mejor manera de acercarse al Beethoven de finales del XVIII —el mismo que pregonó la resistencia moral de Schiller y Goethe—, que a través de su propio instrumento, el piano. Fresco y entusiasta, su *Concierto para piano y orquesta núm. 2 en Si bemol mayor, op. 19* no preserva el rastro de un linaje, sino el de un tránsito: el de Beethoven antes de convertirse en Beethoven.

Cuando recordamos que el público de 1795 escuchó al propio Beethoven interpretar como solista sus primeros conciertos, asoma la inevitable individualidad de quien supo solventar aquello que Harold Bloom denominó siglos después como «la angustia de las influencias». Pese a su numeración y opus posterior, el *Concierto para piano en Si bemol mayor* fue el primero de los cinco que Beethoven escribió. Su episódica génesis se retrotrae a una fecha tan temprana como 1787, pero las enmiendas a la partitura retrasarían su configuración final más de una década. En lugar de componer otro concierto, Beethoven reescribía el *Concierto para piano*

*núm. 2* a cada nueva oportunidad para su interpretación, incluso llegó a desechar una versión anterior del *Rondó, WoO 6* (1793-94) y, a la altura de 1809, agregó la *cadenza* que siempre solía improvisar. Bien diferente sería, por tanto, la primera versión que él mismo estrenó el 29 de marzo de 1795 en el Burgtheater de Viena, donde aún resonaba el éxito de su primera sinfonía cuando publicó la partitura definitiva en 1801.

Beethoven nunca pareció estar completamente satisfecho con su *Concierto para piano núm. 2*. La sinceridad de su baja estima quedó demostrada en la oferta que finalmente aceptó: veinte ducados por el *Septeto, op. 20* y la *Sinfonía núm. 1, op. 21* y sólo diez por el *Concierto, op. 19*. Ciertamente es que el *Concierto para piano núm. 2* habla con fluidez el lenguaje del período clásico, pero aparte de su modesta disposición orquestal y del manifiesto virtuosismo del piano, Beethoven insufla al instrumento una nueva independencia de movimiento. El *Allegro con brio* inicial adopta la forma convencional de *ritornello* en el esquema de la sonata, pero afloran singularidades que lo distancian de los lugares comunes en los primeros movimientos sinfónicos clásicos. Beethoven privilegia el juego y la agudeza figurativa de una escritura pianística más íntima que distingue desde el comienzo al evitar reafirmar, en la entrada del solista, el tema principal previamente expuesto por la orquesta. Esta toma de control se mantendrá en el segundo movimiento —*Adagio*—, donde las declaraciones del solista a modo de recitativo parecen silenciar los ecos sinfónicos de Haydn. Beethoven sustituye la complejidad técnica por la desnudez de una melodía no armonizada del solista en las últimas páginas de este movimiento. El *Rondo. Molto allegro* irrumpirá con su irresistible vitalidad rítmica para redondear el arco estructural del concierto y celebrar el ascenso de la personalidad creativa de Beethoven, a quien la orquesta debió prestar desde entonces toda su atención.

Un fin de siglo más tarde, Beethoven daría nombre al galardón más prestigioso de Viena. En el Tonkünstlerverein, una de sus fortalezas musicales más conservadoras, Alexander von Zemlinsky (1871-1942) recibió el premio por su segunda sinfonía. Viena volvía a ser ilimitada y el terremoto de las vanguardias exigía una innovación sin precedentes,

a la que Zemlinsky fue incapaz de abrazarse. En cambio, se convirtió en una fuerza centrípeta de la vida musical: testigo directo de los éxitos de Mahler, y amigo y mentor de la Segunda Escuela vienesa, decidió orientarse al margen de sus revoluciones, pese a emprender bajo su batuta los estrenos cruciales de su tiempo.

Zemlinsky también supo encontrar estímulos en el lugar que hizo suyo cada verano: los lagos alpinos de Altaussee, llenos de historia y sal. Allí, con su esposa Ida convaleciente, completó la orquestación de su *Sinfonía lírica*, op. 18 y dató el manuscrito el 29 de agosto de 1923. Había pasado un cuarto de siglo desde que escribiera su última sinfonía en la estela de la técnica de la variación de Brahms. Desde aquel mismo molde sinfónico, Zemlinsky volvía la mirada hacia Mahler: «He compuesto algo siguiendo las líneas de *La canción de la tierra* (1909)», reveló a su editor en septiembre de 1922. Si Mahler había fusionado la sinfonía y el lied en *La canción de la tierra*, Zemlinsky combinaría la escritura sinfónica con el sonido de la ópera.

Como tantos lectores alemanes, pronto reconoció el atractivo místico y erótico de la poesía del bengalí Rabindranath Tagore (1861-1941), cuando le concedieron el premio Nobel y Hans Effenberger tradujo sus escritos del inglés. Zemlinsky seleccionó siete poemas de *Der Gärtner* (*El jardinero*, 1913) que trazan el rango emocional de un amor en curso: los dos primeros textos simbolizan el deseo, los dos siguientes, su culminación; mientras que los tres últimos se rinden a la liberación, la separación y la tormentosa resignación. Los siete «movimientos» fluyen entre sí sin interrupción para evocar la sutileza de ese deseo desparramado en los versos, como ocurre en «Mutter, der junge Prinz» (Madre, el joven príncipe), donde una muchacha arroja al paso del príncipe, bajo su carruaje, el collar de rubíes que cuelga en su pecho.

La *Sinfonía lírica* teje un mundo de anhelo, logro y pérdida desde una única célula inicial que influye en el *ethos* del conjunto, como describió Zemlinsky en la revista *Pult und Takstock*: «La base de la sinfonía se encuentra en el preludio y la primera canción. Todas las demás piezas, a



pesar de sus diferencias individuales en el carácter, tempo, etcétera, deben ajustarse al contorno de la primera». Este contorno será translúcido tras la explosión de timbales que introduce el colosal tema que Zemlinsky variará, de manera imperceptible, hasta integrar una solemne fanfarria coral. Con el material básico establecido, el barítono consolidará el significado poético del tema: «Ich bin friedlos, ich bin durstig nach fernem Dingen» (No hallo reposo, tengo sed de infinito). La resonancia de estos versos parecía extenderse desde Praga, donde Zemlinsky estrenó la *Sinfonía lírica* en 1924, hasta su Viena natal, en la que sus lazos profesionales se hicieron cada vez más tenues.

El erotismo cortés se cumple en «Du bist die Abendwolke» (Tú eres la nube del crepúsculo), un personal *adagio* sobre el que Zemlinsky advirtió que «en ninguna circunstancia debería adquirir la sensación de una lánguida canción de amor». Pero Zemlinsky intensificará la expresión en las palabras «Du bist mein Eigen, mein Eigen» (Eres mía, mía). Fue este el pasaje que Alban Berg escogió para codificar sus referencias al amor ilícito con Hanna Fuchs-Robettin en la *Suite lírica* (1925-26), que dedicó a Zemlinsky. La sexta canción explicitará la dramática ruptura con el fragmento más perturbador de su catálogo, apoyándose sobre un inquietante pedal próximo al lenguaje atonal de Schoenberg. El preludeo descubrirá su contrapartida en «Friede, mein Herz» (Paz, corazón mío), el largo adiós con el que Zemlinsky se despediría del último eslabón del sinfonismo romántico. No volvió a permitirse el lujo de componer a una escala tan grandiosa. El destino de la *Sinfonía lírica* sobrevive en sus versos: «Acércate, hermoso fin de nuestro amor, y di en silencio tus últimas palabras. Yo te reverencio y levanto mi lámpara para iluminar tu camino».

### **Carmen Noheda**

Investigadora posdoctoral Margarita Salas

# Alexander Zemlinsky

## *Sinfonía lírica, op. 18*

Textos de: Rabindranath Tagore (1861-1941)

Selección de siete poemas de *Der Gärtner (El jardinero, 1913)*

Traducción al alemán de Hans Effenberger (1884-1950)

I

*Ich bin friedlos, ich bin durstig nach  
fernen*

*Dingen.*

*Meine Seele schweift in Sehnsucht,*

*Den Saum der dunklen Weite zu  
berühren.*

*O großes Jenseits, o ungestümes Rufen  
deiner Flöte!*

*Ich vergesse, ich vergesse immer,*

*Daß ich keine Schwingen zum Fliegen  
habe,*

*Daß ich an dieses Stück Erde gefesselt  
bin*

*Für alle Zeit.*

*Ich bin voll Verlangen und wachsam,*

*Ich bin ein Fremder im fremden Land;*

*Dein*

*Odem kommt zu mir*

*Und raunt mir unmögliche Hoffnungen  
zu.*

*Deine Sprache klingt meinem Herzen  
vertraut*

*Wie seine eig'ne.*

*O Ziel in Fernen, o ungestümes Rufen  
deiner Flöte!*

*Ich vergesse immer, ich vergesse,*

*Daß ich nicht den Weg weiß,*

*Daß ich das beschwingte Roß nicht habe.*

I

Estoy intranquilo, estoy sediento de  
cosas

lejanas.

Mi alma vaga anhelante

para tocar el linde de la vaga distancia.

¡Oh, Gran Más Allá, oh, la llamada  
vehemente de tu flauta!

Me olvido, me olvido siempre  
de que no tengo alas para volar,

de que estoy atado a este trozo de  
tierra

eternamente.

Estoy lleno de deseo y vigilante,  
soy un extraño en tierra extraña;

tu aliento viene hacia mí

y me susurra esperanzas imposibles.

Tu lengua le suena tan familiar a mi  
corazón

como la suya propia.

¡Oh, Destino Lejano, oh, la llamada  
vehemente de tu flauta!

Me olvido, me olvido siempre,

de que no conozco el camino,

de que no poseo el caballo alado.

*Ich bin ruh'los, ich bin ein Wanderer in  
meinem Herzen.  
Im sonnigen Nebel der zögernden  
Stunden,  
Welch' gewaltiges Gesicht von dir wird  
gestaltet  
In der Bläue des Himmels!  
O fernstes Ende, o ungestümes Rufen  
deiner Flöte!  
Ich vergesse, ich vergesse immer,  
Daß die Türen überall verschlossen sind  
in  
dem Hause,  
Wo ich einsam wohne!*

II

*Mutter, der junge Prinz  
Muß an uns'rer Türe vorbeikommen,  
Wie kann ich diesen Morgen auf meine  
Arbeit Acht geben?  
Zeig' mir, wie soll mein Haar ich flechten;  
Zeig' mir, was soll ich für Kleider  
anziehen.  
Warum schaust du mich so verwundert  
an,  
Mutter?  
Ich weiß wohl, er wird nicht ein einziges  
Mal  
Zu meinem Fenster aufblicken.*

*Ich weiß, im Nu wird er mir aus den  
Augen sein;  
Nur das verhallende Flötenspiel  
Wird seufzend zu mir dringen von  
weitem.  
Aber der junge Prinz wird bei uns  
vorüberkommen,  
Und ich will mein Bestes anzieh'n  
Für diesen Augenblick.*

Estoy inquieto, soy un vagabundo en mi  
corazón.  
En la neblina soleada de las lánguidas  
horas,

iqué vasta visión de ti cobra forma  
en el azul del cielo!  
¡Oh, Final Lejanísimo, oh, la llamada  
vehemente de tu flauta!  
¡Me olvido, me olvido siempre  
de que las puertas están cerradas  
por doquier  
en la casa donde vivo solo!

II

Madre, el joven Príncipe  
ha de pasar ante nuestra puerta,  
¿cómo podré atender a mi trabajo esta  
mañana?  
Enséñame cómo trenzar mi pelo;  
enséñame qué vestidos ponerme.

¿Por qué me miras tan asombrada,  
madre?  
Sé bien que ni una sola vez levantará

la vista  
hacia mi ventana.  
Sé que lo perderé de vista en un abrir y  
cerrar de ojos;  
Sólo el tenue sonido de la flauta  
vendrá suspirando hasta mí desde la  
lejanía.  
Pero el joven Príncipe pasará ante  
nuestra puerta,  
y me pondré mis mejores ropas para  
ese momento.

*Mutter, der junge Prinz  
Ist an uns'rer Türe vorbeigekommen,  
Und die Morgensonne blitzte an seinem  
Wagen.  
Ich strich den Schleier aus meinem  
Gesicht,  
Riß die Rubinenkette von meinem Halse  
  
Und warf sie ihm in den Weg.  
Warum schaust du mich so verwundert  
an,  
Mutter?  
Ich weiß wohl, daß er meine Kette nicht  
aufhob.  
Ich weiß, sie ward unter den Rädern  
zermalmt  
Und ließ eine rote Spur im Staube  
zurück.  
Und niemand weiß, was mein Geschenk  
war, und wer es gab.  
Aber der junge Prinz kam an uns'rer  
Tür  
vorüber  
Und ich hab' den Schmuck von meiner  
Brust  
Ihm in den Weg geworfen.*

### III

*Du bist die Abendwolke,  
Die am Himmel meiner Träume hinzieht.  
Ich schmücke dich und kleide dich  
Immer mit den Wünschen meiner Seele;  
Du bist mein Eigen, mein Eigen.  
Du, die in meinen endlosen Träumen  
wohnt.  
Deine Füße sind rosigrot  
Von der Glut meines sehnsüchtigen  
Herzens,*

Madre, el joven Príncipe  
ha pasado ante nuestra puerta,  
y el sol matutino destelló  
en su carruaje.  
Aparté el velo de mi rostro,  
  
arranqué la cadena de rubíes de mi  
cuello y  
la arrojé a su camino.  
¿Por qué me miras tan asombrada,  
  
madre?  
Sé bien que no recogió  
mi cadena.  
Sé que fue aplastada bajo las ruedas  
y dejó tras de sí un rastro rojizo entre  
el  
polvo.  
Y nadie sabe cuál era mi regalo, ni  
quién lo  
daba.  
Pero el joven Príncipe pasó ante  
nuestra  
puerta y yo le arrojé la joya de mi  
pecho  
a su camino.

### III

Eres la nube vespertina  
flotando en el cielo de mis sueños.  
Te pinto y te visto  
siempre con los deseos de mi alma;  
Eres la única, la única.  
La única moradora en mis sueños  
infinitos.  
Tus pies se tiñen de un rojo rosado con  
el ardor del deseo de mi corazón,

*Du, die meine Abendlieder erntet,  
Deine Lippen sind bittersüß*

*Vom Geschmack des Weins aus meinen  
Leiden.*

*Du bist mein Eigen, mein Eigen.*

*Du, die in meinen einsamen Träumen  
wohnt.*

*Mit dem Schatten meiner Leidenschaft  
Hab' ich deine Augen geschwärzt,  
Gewohnter Gast in meines Blickes Tiefe.*

*Ich hab' dich gefangen und dich  
eingesponnen,  
Geliebte, in das Netz meiner Musik.  
Du bist mein Eigen, mein Eigen.  
Du, die in meinen unsterblichen  
Träumen wohnt.*

#### **IV**

*Sprich zu mir, Geliebter,  
Sag' mir mit Worten, was du sangest.  
Die Nacht ist dunkel,  
Die Sterne sind im Wolken verloren,  
Der Wind seufzt durch die Blätter.  
Ich will mein Haar lösen,  
Mein blauer Mantel wird dich  
umschmiegen wie Nacht.  
Ich will deinen Kopf an meine Brust  
schließen,  
Und hier in der süßen Einsamkeit  
Laß' das Herz reden.  
Ich will meine Augen zumachen und  
lauschen,  
Ich will nicht in dein Antlitz schauen.  
Wenn deine Worte zu Ende sind,  
Wollen wir still und schweigend sitzen,*

tú que recolectas mis canciones  
vespertinas,  
tus labios son agridulces  
con el gusto del vino de mis  
dolores.  
Eres la única, la única.  
La única moradora en mis sueños  
solitarios.

Con la sombra de mi pasión he  
oscurecido tus ojos,  
frecuentadora de la profundidad de mi  
mirada.  
Te he atrapado y te he envuelto,  
amada, en la red de mi música.  
Eres la única, la única.  
La única moradora en mis  
sueños inmortales.

#### **IV**

Háblame, amado,  
dime con palabras lo que cantabas.  
La noche es oscura,  
las estrellas se pierden entre nubes,  
el viento suspira entre las hojas.  
Voy a soltarme el pelo,  
mi manto azul te ceñirá  
como la noche.  
Estrecharé tu cabeza contra mi pecho,  
y aquí, en la dulce soledad,  
le hablaré a tu corazón.  
Cerraré mis ojos y escucharé,  
no miraré tu rostro.  
Cuando terminen tus palabras,  
nos sentaremos callados e inmóviles,

*Nur die Bäume werden im Dunkel  
flüstern,  
Die Nacht wird bleichen, der Tag wird  
dämmern,  
Wir werden einander in die Augen  
schauen  
Und jeder seines Weges zieh'n.  
Sprich zu mir, Geliebter.*

## **V**

*Befrei' mich von den Banden deiner Süße,  
Lieb'!  
Nicht mehr von diesem Wein der Küsse,  
Dieser Nebel von schwerem Weihrauch  
erstickt mein Herz.  
Öffne die Türe, mach Platz für das  
Morgenlicht.  
Ich bin in dich verloren,  
Eingefangen in die Umarmungen  
deiner Zärtlichkeit.  
Befrei' mich von deinem Zauber  
Und gib mir den Mut zurück,  
Dir mein befreites Herz darzubieten.*

## **VI**

*Vollende denn das letzte Lied  
Und laß' uns auseinander geh'n,  
Vergiß diese Nacht, wenn die Nacht um  
ist.  
Wen müh' ich mich mit meinen Armen zu  
umfassen?  
Träume lassen sich nicht einfangen,  
Meine gierigen Hände drücken Leere an  
mein Herz  
Und es zermürbt meine Brust.*

Solo los árboles susurrarán en la  
oscuridad,  
la noche palidecerá,  
el día alboreará,  
Nos miraremos a los ojos  
y cada uno emprenderá su camino.  
Háblame, amado.

## **V**

¡Libérame de las ataduras de tu dulzura,  
amada!  
Basta ya de este vino de besos,  
Esta niebla de pesado incienso  
sofoca mi corazón.  
Abre las puertas, deja espacio para la luz  
matutina.  
Estoy perdido en ti,  
atrapado en los abrazos de tus  
caricias.  
Libérame de tu encanto  
y devuélveme el valor  
para ofrecerte mi corazón liberado.

## **VI**

Acaba la última canción  
y déjanos ir,  
olvida esta noche cuando ya no sea  
noche.  
¿A quién intento aferrar con mis brazos?  
  
Los sueños no pueden atraparse,  
Mis ávidas manos aprietan el vacío  
contra mi corazón  
y eso fatiga mi pecho.

## VII

*Friede, mein Herz,  
Laß' die Zeit für das Scheiden süß sein,  
Laß'  
es nicht einen Tod sein,  
Sondern Vollendung.  
Laß' Liebe in Erinner'ung schmelzen*

*Und Schmerz in Lieder.  
Laß' die letzte Berührung deiner Hände*

*sanft sein,  
Wie die Blume der Nacht.  
Steh' still, steh' still, o wundervolles  
Ende,  
Für einen Augenblick  
Und sage deine letzten Worte in  
Schweigen.  
Ich neige mich vor dir,  
Ich halte meine Lampe in die Höhe,  
Um dir auf deinen Weg zu leuchten.*

## VII

Paz, corazón mío,  
deja que sea dulce el momento de la  
separación,  
deja que no sea una muerte,  
sino integridad.  
Deja que el amor se funda en el  
recuerdo y  
el dolor en canciones.  
Deja que el último roce de tus manos sea

leve, como la flor de la noche.

Estáte quieto, oh, hermoso Fin,  
un momento

y di tus últimas palabras en silencio.

Me inclino ante ti,  
y alzo mi lámpara  
para iluminarte en tu camino.

**Traducción al español** Luis Gago

# Biografías

## David Afkham

Director

Nacido en Friburgo (Alemania) en 1983, comenzó a estudiar piano y violín a los seis años. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal y amplió su formación en la Escuela de Música Liszt en Weimar. Ha sido galardonado con los primeros premios de los concursos internacionales de dirección Donatella Flick en 2008 (Londres) y Nestlé-Festival de Salzburgo en 2010.

David Afkham ha participado en numerosos proyectos como director invitado con algunas de las mejores orquestas y teatros de ópera del mundo, y se ha ganado la reputación de ser uno de los directores alemanes más solicitados en los últimos años. En 2014 debutó como director de ópera en el Festival de Glyndebourne con *La traviata* de Verdi; en la Ópera de Fráncfort con *Hänsel y Gretel* y en la Ópera de Stuttgart con *El holandés errante* en 2018; y, en 2019, en el Theater an der Wien con *Rusalka*. En el Teatro

Real de Madrid ha dirigido *Bomarzo* de Ginastera (2017) y *Arabella* (2023).

David Afkham es director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde septiembre de 2019, tras su mandato como director principal de esta institución desde 2014. A lo largo de estos años, ha presentado ambiciosos programas como los *Gurrelieder* de Schönberg, la *Sinfonía núm. 8 «de los Mil»* de Mahler, la *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, así como representaciones semiescenificadas de *El holandés errante*, *Elektra*, *Pasión según san Mateo*, *El castillo de Barbazul* y *Tristán e Isolda*.



© Gisela Schenker



## Mitsuko Uchida

Piano

Reconocida como una autoridad indiscutible en el repertorio de Mozart, Schubert y Beethoven, Mitsuko Uchida también es una devota del piano de la Segunda Escuela de Viena, así como de György Kurtág. Fue nombrada Artista del año 2022 por la revista *Musical America*. A lo largo de su destacada carrera, Uchida ha construido sólidas relaciones con las orquestas más importantes del mundo, y con directores como Bernard Haitink, Sir Simon Rattle, Riccardo Muti, Esa-Pekka Salonen, Vladimir Jurowski, Andris Nelsons, Gustavo Dudamel y Mariss Jansons.

Mitsuko Uchida graba en exclusiva para Decca. Entre los numerosos reconocimientos recibidos, cabe destacar diversos premios Grammy por los conciertos para piano de Mozart con la Orquesta de Cleveland, un CD de lieder con Dorothea Röschmann; y un Gramophone por el Concierto de Schoenberg con Pierre Boulez y la Orquesta de Cleveland. En 2023, su registro de las *Variaciones Diabelli* de

Beethoven fue nominado a los premios Grammy y ganó el premio Gramophone 2022.

Mitsuko es co-fundadora de la fundación benéfica Borletti-Buitoni Trust, creada para ayudar a jóvenes músicos. Ha recibido la Medalla de Oro Mozart del Mozarteum de Salzburgo y el premio Imperiale de la Asociación de Arte de Japón; la Medalla de Oro de la Royal Philharmonic Society y la de Wigmore Hall. Es Doctora Honoraria de las Universidades de Oxford y Cambridge. En 2009 fue condecorada Dama comendadora de la Orden del Imperio británico.



© Justin Pumpfrey

## Christiane Karg

Soprano

La soprano alemana Christiane Karg es una intérprete habitual en los teatros de ópera más importantes del mundo, como el Royal Opera House Covent Garden, la Ópera Nacional de París, la Ópera Lírica de Chicago, la Ópera Metropolitana de Nueva York, La Scala de Milán, la Ópera Estatal de Viena, la Ópera Estatal de Hamburgo y la Ópera Estatal de Baviera. Debutó recientemente como Rosalinde (*El murciélago*) en versión concierto en Graz, así como Rusalka en una nueva producción de la Ópera Estatal de Berlín.

La presencia de Karg en el ámbito concertístico es requerida por igual. Trabaja habitualmente bajo la batuta de directores como David Afkham, Ivor Bolton, Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, Christoph Eschenbach, Andrés Orozco-Estrada, Iván Fischer, Daniel Harding, Nikolaus Harnoncourt, Thomas Hengelbrock, Manfred Honeck, René Jacobs, Mariss Jansons, Fabio Luisi, Marek Janowski, Andrew Manze, Klaus Mäkelä Zubin Mehta, Riccardo Muti, Andris Nelsons,

Yannick Nézet-Séguin, Tugan Sokhiev, Kirill Petrenko y Christian Thielemann y junto a las más importantes orquestas de todo el mundo.

Así mismo, reconocida como una gran recitalista, Christiane Karg se presenta regularmente en la Schubertiade de Hohenems/Schwarzenberg, en el Wigmore Hall de Londres y muchos otros prestigiosos escenarios como las salas Musikverein y Konzerthaus de Viena, la Pierre Boulez Saal de Berlín o el Festival de Salzburgo. Su inimitable voz ha quedado registrada en numerosas grabaciones.



© Gisela Schenker

## Christopher Maltman

Barítono

Christopher Maltman, es uno de los barítonos dramáticos más solicitados de la actualidad y ha actuado con gran éxito en los principales escenarios operísticos. El nombre de Maltman adquirió fama mundial asociado, sobre todo, al rol de Don Giovanni. Actualmente, su vasto repertorio incluye papeles como Jochanaan (*Salomé*), Mandryka (*Arabella*), Rigoletto, Oreste (*Elektra*), Amfortas (*Parsifal*), Scarpia (*Tosca*) y Edipo, de Enescu.

En 2023-24, Maltman debuta en dos acontecimientos muy especiales: Wotan (*El anillo del nibelungo*) en la nueva producción de Barrie Kosky del ciclo del *Anillo* en la Royal Opera House; y como Scarpia en *Tosca* de Puccini en la Ópera Estatal de Berlín. También cantará Don Alfonso (*Così fan tutte*), y Leporello (*Don Giovanni*), ambas en la Ópera Estatal de Viena, e Iago (*Otello*) en Múnich. Sus compromisos en el ámbito sinfónico incluyen la *Sinfonía lírica*, la *Octava sinfonía* de Mahler, la *Pasión según san Mateo* de Bach, y *El sueño de Geroncio* de

Elgar bajo la dirección, respectivamente, de K. J. Edusei, D. Harding, I. Bolton, y M. Brabbins, así como un recital con la pianista Audrey Saint Gil en el International Song Festival de Oxford.

Tras licenciarse en Bioquímica por la Universidad de Warwick, Maltman estudió canto en la Royal Academy of Music. En 1997 ganó el Premio de Lied en el concurso Cardiff Singer of the World. Su vasta discografía incluye el *El fantasma de Versalles* de John Corigliano, galardonado con un Grammy. En 2023, Erato publicó *Roméo et Juliette & Cléopâtre* de Berlioz.



© Chris Singer

# Orquesta Nacional de España

## **Director titular y artístico**

David Afkham

## **Director asistente temporada 2023/24**

Luis Toro Araya

## **Violines primeros**

Miguel Colom Cuesta

(concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda  
de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de  
solista)

Miguel Ángel Alonso  
Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jastszebski

Irina Pakkanen\*

Gala Pérez Iñiesta\*

Adelina Vassileva

Valtcheva\*

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)

Jone de la Fuente Gorostiza

(ayuda de solista)

Mario Pérez Blanco (ayuda  
de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguñanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Jorge Llamas Muñoz\*

David Ortega Sales\*

## **Violas**

Silvina Álvarez Grigolatto  
(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Alberto Clé Esperón

Roberto Cuesta López

Paula García Morales

M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Martí Varela Navarro

Virginia Gonzalez

Leonhardt\*

Marina Naredo Martínez\*

Irene Val Baños\*

## **Violonchelos**

Ángel Luis Quintana Pérez  
(solista)

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda

de solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Montserrat Egea Tapetado

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Miguel Jiménez Peláez

Mireya Peñarroja Segovia

M<sup>a</sup> Victoria Pedrero Pérez\*

## **Contrabajos**

Antonio García Araque  
(solista)

Rodrigo Moro Martín (solista)

Julio Pastor Sanchís (ayuda  
de solista)

Guillermo Sánchez Lluch  
(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Jorge Martínez Campos

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-Seoane

Luis Navidad Serrano

Bárbara Veiga Martínez

Jorge Toledo Rodríguez\*

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)

José Sotorres Juan (solista)

Miguel Ángel Angulo Cruz

Joidy Scarlett Blanco Lewis\*  
Antonio Ángel Nuez  
Cebollada\*

### **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
Jose María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

### **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín  
(requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)  
Carlos Gustavo Duarte Vila\*

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán  
(solista)  
José Masiá Gómez (solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares  
Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)

Javier Bonet Manrique  
(ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil (ayuda  
de solista)  
Pedro Jorge García  
Carlos Malonda Atienzar  
José Rosell Esterelles  
Artur Jorge Fontana\*  
Cristian Palau Tena\*

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Bernabé García Morente  
(ayuda de solista)\*  
Vicente Martínez Andrés  
Juan Antonio Martínez  
Escribano

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén Gil  
(trombón bajo)  
Guillem Berenguer  
Rodríguez\*

### **Tuba**

Wayman Jerome Jr Stover  
(ayuda de solista)\*

### **Percusión**

Joan Castelló Arándiga  
(solista)  
Rafael Gálvez Laguna  
(solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Antonio Martín Aranda  
(ayuda de solista)  
Néstor Pamblanco Zanón \*

### **Arpa**

Marion Huguette Lydia  
Desjacques\*

### **Celesta**

Carlos Marín Rayo\*

### **Órgano**

Jesús Campo Ibáñez

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López  
Víctor Daniel García Paño  
David Ruiz Olmeda

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor  
Víctor Sánchez Tortosa  
Ricardo Gutiérrez Montero  
Alfonso Bustos Gracia

\*Profesor/a invitado/a





# Orquesta y Coro Nacionales de España Temporada 23/24

## Concierto de Navidad

15 y 16 de diciembre, 19:30 h

**David Afkham** *Director*



**Johann Sebastian Bach**

*Jauchzet, frohlocket!  
Auf, preiset die Tage*  
Sinfonía (Pastorale)  
(del Oratorio de Navidad,  
BWV 248, Parte I y II)

**Jules Massenet**

«*Méditation*», para violín  
y orquesta (Intermezzo  
de la ópera «Thaïs»)

**Engelbert Humperdink**

Obertura de la ópera  
«*Hänsel und Gretel*»

**Francisco Corselli**

Responsorio de Navidad  
núm. 3 en Do mayor,  
«*Quem vidistis, pastores?*»

**Felix Mendelssohn**

*Ihr Völker, bringet her dem  
Herrn Ehre und Macht!*  
(de «*Lobgesang*» op. 52)

**Camille Saint-Saëns**

Preludio (al estilo de  
J. S. Bach) para órgano  
y cuerdas (del Oratorio  
de Noël, op. 12)

**Franz J. Haydn**

*Vollendet ist das große  
Werk* (de «*Die Schöpfung*»  
Hob. XXI:2)



**Francis Poulenc**

O Magnum Mysterium  
(de los Quatre motets pour  
le temps de Noël)  
Gloria in excelsis Deo

**Georg F. Händel**

*Hallelujah*  
(de «*El Mesías*», HWV 56)



**Gabriel Fauré**

*Cantique de Jean Racine*

**Entradas ya a la venta**

40€ 36€ 28€ 20€ 13€

# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro

### Nacionales de España

**Concierto de Navidad**  
15 y 16 de diciembre de 2023

*Obras de* **Johann Sebastian Bach, Francisco Corselli, Camille Saint-Saëns, Francis Poulenc, Gabriel Fauré, Jules Massenet, Engelbert Humperdink, Felix Mendelssohn, Franz J. Haydn y Georg F. Händel**

**David Afkham** Director

**Satélite 07**  
**Kontrabassone**  
19 de diciembre

*Obras de* **Eurico Carrapatoso, Javier Martínez Campos \*, Antonín Dvořák, Andrés Martín, Peter Grans, Simón García y Colin Brumby**

**Laura Asensio** Contrabajo **Jorge Martínez** Contrabajo **Ramón Mascarós** Contrabajo **Rodrigo Moro** Contrabajo **Guillermo Sánchez** Contrabajo **Bárbara Veiga** Contrabajo

\* Compositor perteneciente a la AMCC

**Satélite 08**  
**Musical ladies**  
9 de enero

*Obras de* **Richard Rodgers, Leonard Bernstein, Andrew Lloyd Webber, Scott Joplin, Henry Mancini, Richard M. Sherman, Franck Pourcel, Paul Mauriat y Claude-Michel Schönberg**

**Rebeca Cardiel** Soprano **Paloma Friedhoff** Soprano  
**Francesca Calero** Soprano **Beatriz Oleaga** Mezzosoprano  
**Rosa Ramón** Mezzosoprano **Marta Caamaño** Mezzosoprano  
**Brais G. Maceiras** Piano

**Sinfónico 10**  
12, 13 y 14 de enero

**Anton Bruckner** *Sinfonía núm. 8 en Do menor*  
(versión de 1890, ed. Haas)

**David Afkham** Director

**ORQUESTA NACIONAL**  
**YCORO DE ESPAÑA**



## S. M. La Reina De España

### Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-23-24>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 911 93 93 21

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



### Totoya Hokkei

*Kintarō*, 1820

21,1 × 18,8 cm. Impresión xilográfica en color sobre papel.

© Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Donación de doña María de Arechavaleta, de la colección de don José Palacio, en 1953

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Elena Martín

Gerente

#### Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

#### Ana Albarellos

Directora de comunicación

#### Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

#### Rogelio Igualada

Área socioeducativa

#### Montserrat Calles

Producción

#### Gerencia

#### María Morcillo

Administración

#### Rosario Laín

#### Guzmán Zaragoza

Contratación

#### Montserrat Morato

#### Paloma Medina

#### Pilar Ruiz

#### Carlos Romero

Secretarías técnicas y de dirección

#### Begoña Álvarez

#### Marta Álvarez

Públicos

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA  
Y CORO** NACIONALES  
DE ESPAÑA

**UE  
23**

**A**  
Auditorio  
Nacional  
de Música